L'enneviat

Un còp èran… dus braves paisans, maridats dempuish sèt ans, qui n'avèn pas enqüèra avut nat còishe. Cada jorn, que sospiravan : « Ah ! Se podèm aver un dròlle, que serem talament urós !… » Qu'avèn pr'aquò pregat tots los sents deu parçan… qu'avèn bevut l'aiga de totas las honts miraculosas… qu'avèn consultat tots los mètges, tots los magues e tots los posoèrs de per nòste… e tostemps arren !… Qu'èran devienuts tristes.

Que n'èram au temps de Nadau, e qu'avè nevat sèt jorns de tira : sèt jorns de vent… sèt jorns de torrada e de glaç… sèt jorns de malastre… La nèu qu'ac cobriva tot. Lo monde qu'èran estats obligats de traçar camins endé poder sortir de casa e visitar los vesins. Un ser, com la nèu e s'èra arrestada de càder e que la lua e lusiva dens lo cèu, l'òmi e la hemna que s'entornavan a casa après la velhada qui avèn passada en çò deus vesins. En un crotzacamins, qu'apercebon un gojat de nèu que quauque còishe e s'èra bastit. Ua enveja irresistibla que s'emparèc de la hemna… que s'apressèc deu drollòt de nèu e que se'u bailinèc com s'èra estada la soa mair… Devath la calor de las mans e la doçor de las bailinas, lo drollòt de nèu que l'espièc, que remudèc un braç, puish ua cama ; enfin que hasoc un arridolet… e que potonegèc l'òmi e la hemna… Imaginatz com èran urós ! Lo Bon Diu que'us avè entenuts : que'us avè balhat un dròlle, un dròlle autan natre com la nèu !...

E qu'estoc ua gran miravilha dens tot lo vilatge e tot lo parçan. Que vienèn de pertot véder aqueth dròlle qui èra vadut d'ua faiçon tant extraordinària. Cadun que s'acordava a díser qu'èra calme e doç, mes que disèn tanbenh que n'avè pas sang, qu'èra hred com lo glaç e que ne podè pas suportar la calor deu larèr. Pr'amor d'aquò, los pairs que l'installèn dens la crampa de bisa, la mèi hreda, e que passèn l'ivèrn atau… Que's hasoc hèra d'amics, mes que's devè damorar luenh deu huec e de la chamineja.

Quan lo printemps e hasoc au só un bèth sorríser tot nau, lo dròlle que devienoc triste : n'arridèva pas mei autan sovent com au començament. E que chebitejava a bèths còps : « Un jorn, que calerà ben que me n'anèssi… » Quan e's passejava dab los amics, que cercava la pregondor deus carrius, los bòscs los mei espés… e qu'acabèc per non pas mei sortir briga, passant las jornadas a plorar, çò qui desconsolava los pairs e los amics…

L'enfant de neige.

Il y avait une fois… deux braves paysans, mariés depuis sept ans, qui n'avaient pas encore eu d'enfant. Chaque jour, ils soupiraient : « Ah ! Si nous pouvions avoir un enfant, nous serions tellement heureux !... » Ils avaient pour cela prié tous les saints du pays… ils avaient bu l'eau de toutes les fontaines miraculeuses… ils avaient consulté tous les médecins, tous les mages et tous les sorciers de chez nous… et toujours rien !... Ils étaient devenus tristes.

C'était l'époque de Noël, et il avait neigé sept jours de suite : sept jours de vent… sept jours de gel et de verglas… sept jours de malheur… La neige recouvrait tout. Les gens avaient été obligés de tracer des chemins pour pouvoir sortir de chez eux et rendre visite aux voisins. Un soir, comme la neige s'était arrêtée de tomber et que la lune luisait dans le ciel, l'homme et la femme s'en revenaient chez eux après la veillée qu'ils avaient passée chez leurs voisins. A un carrefour, ils aperçurent un enfant de neige que quelque gamin avait bâti. Une envie irrésistible s'empara de la femme… qui s'approcha de l'enfant de neige et qui le caressa comme si elle avait été sa mère… Sous la chaleur de ses mains et la douceur des caresses, l'enfant de neige la regarda, il remua un bras, puis une jambe ; enfin il fit un sourire… et il embrassa l'homme et la femme... Vous imaginez comme ils étaient heureux ! Le Bon Dieu les avait exaucés : il leur avait donné un enfant, un enfant aussi pur que la neige !…

Et ce fut une grande merveille dans tout le village et toute la contrée. On venait de toutes parts voir cet enfant qui était né de façon aussi extraordinaire. Tous s'accordaient à dire qu'il était calme et doux, mais on disait aussi qu'il n'avait pas de sang, qu'il était froid comme la glace et qu'il ne pouvait supporter la chaleur du foyer. Aussi ses parents l'installèrent-ils dans la chambre du nord, la plus froide, et ils passèrent l'hiver ainsi… Il se fit beaucoup d'amis, mais il devait rester éloigné du feu de la cheminée.

Lorsque le printemps fit au soleil un beau sourire tout neuf, l'enfant devint triste ; il ne riait plus aussi souvent qu'au début. Et il murmurait même parfois : « Un jour, il faudra bien que je parte… » Quand il se promenait avec ses amis, il recherchait la profondeur des chemins creux, les bois les plus épais… et il finit par ne plus sortir du tout, passant ses journées à pleurer, ce qui désolait ses parents et ses camarades…

© BARIS Miquèu – Condes de Nadau – L'enneviat.

Lo printemps que's passèc… e la Sent Joan qu'arribèc ! Los dròlles que s'amassèn, que hason sus la plaça un gran lenhèr e qu'aluquèn lo huec. E de cantar e de dançar a l'entorn. Lo dròlle de nèu n'èra pas aquí. Que se l'anon cercar e que'u hason entrar dens la ronda. Que dancèc gaujosament e que cantèc de bon còr eth tanbenh. Quan lo huec estoc pro baish ende'u poder sautar, com ne n'èra la tradicion, que vedon còp sec lo dròlle de nèu prene's lo balanç… e sautar eth tanbenh dens un arcolan de lutz, deishant au pregond de las mans deus amics quauquas chòts d'aiga.

Qu'avè desapareishut… Lo jorn lo mei brac de l'annada que se l'èra menhat… e lo jorn lo mei long que se l'èra emportat !...

Un conde deu Jan DAU MELHAU,
pareishut dens « *Condes deu Lemosin* »,
adaptat en gascon preu Miquèu Baris.

Le printemps passa… et la Saint Jean arriva ! Les enfants s'assemblèrent, et l'on fit sur la place un grand bûcher auquel on mit le feu. Et de chanter et de danser autour. L'enfant de neige n'était pas là. On alla le chercher et on le fit entrer dans la ronde. Il dansa joyeusement et il chanta de bon cœur lui aussi. Quand le feu fut assez bas pour puvoir le sauter, comme c'était la tradition, on vit tout d'un coup l'enfant de neige prendre son élan… et sauter lui aussi dans un arc-en-ciel de lumière, laissant dans le creux de la main de ses amis quelques gouttes d'eau.

Il avait disparu… Le jour le plus court de l'année l'avait amené… et le jour le plus long l'avait emporté !…

Un conte de *Jan DAU MELHAU*,
paru dans « *Contes du Limousin* »,
adapté en gascon par Michel Baris.

© BARIS Miquèu – Condes de Nadau – L'enneviat.